

Donation Agreement
entered into between the Parties under Section 628 et seq. of the Civil Code
Darovacia zmluva
uzatvorená medzi zmluvnými stranami podľa § 628 a nasl. ustanovení
Občianskeho zákonníka

Parties to the Agreement/Zmluvné strany:

Donor/Darca :

Carlton Property, s.r.o.

Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava

Erik Assimakopoulos, konateľ

IČO: 36 860 492

DIČ: 2022697622

Zápis v OR: Okresný súd Bratislava I, oddiel Sro, Vložka č. 54960/B

Donee/Obdarovaný :

Municipality of Závod, Municipal Office /Obec Závod, Obecný úrad

Seat/sídlo: Sokolská 243, 908 72 Závod

Statutory representative/štatutárny zástupca: Ing. Peter Vrablec

Registration No/IČO: 00310158

Tax Reg No/DIČ: 2020380131

Article I Subject and purpose of donation

Článok I. Predmet a účel darovania

1.

The subject of the Agreement is constituted by the donation of office furniture and equipment to the Municipality of Závod for the purpose of fitting out the facility Domov sociálnych služieb sv. Michala, n.o. (St Michael's Social Services Centre, a non-for-profit organisation) in Závod.

A Donated Furniture List has been hereunto appended as Annex 1.

Predmetom zmluvy je darovanie kancelárskeho nábytku a zariadenia pre Obec Závod za účelom zariadenia priestorov Domova sociálnych služieb sv. Michala, n.o. v obci Závod.

Zoznam darovaného nábytku podľa prílohy 1.

2.

The donated items are gratefully received by the Donee.

Obdarovaný dar s vďakou prijíma.

Article II Term of the Agreement

Článok II. Doba trvania zmluvy

The Agreement is entered into for an indefinite term.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

Article II Term of the Agreement

Článok III. Práva a povinnosti

The above mentioned movable items are donated to the Donee by the Donor out of the latter's inventory. The Donee agrees to allow the Donor to check the use of the donated items.

Darca daruje obdarovanému spomenutý hnutelný majetok zo svojich skladových zásob. Obdarovaný sa zaväzuje umožniť darcovi kontrolu použitia poskytnutého daru.

Article IV Final Provisions
Článok IV. Závěrečné ustanovenia

1.

The Donor hereby declares that the donation of the items specified herein under the terms of this Agreement is a manifestation of his free will, expressed in a definite, comprehensible and serious manner, without distress being felt on his part or other conditions that would in any way obligate the Donor towards the Donee or vice versa, and, above all, constitutes no consideration for services or performances rendered or to be rendered by the Donee.

Darca záväzne vyhlasuje, že poskytnutie daru v zmysle obsahu tejto zmluvy je prejavom jeho slobodnej vôle, vyjadrenej určite, zrozumiteľne a vážne bez pocitu tiesne na jeho strane alebo iných podmienok, ktoré by darcu voči obdarovanému a naopak akýmkoľvek spôsobom zaväzovali, najmä že nejde o protihodnotu za služby a výkony poskytnuté obdarovaným.

2.

The Donee may rescind the Agreement only if the Donor fails to donate to it the items specified in Article III above.

Obdarovaný môže od zmluvy odstúpiť len v prípade, že mu darca neposkytne spomínaný dar uvedený v čl. III. tejto zmluvy.

3.

The Donor may rescind the Agreement if the Donee fails to perform its obligations under Articles I and III hereof. Such rescission shall be made by written notice, with a one-month notice period commencing as of the first day of the month subsequent to the service of the notice of rescission.

Darca môže od zmluvy odstúpiť, pokiaľ si obdarovaný nebude plniť záväzky v súlade s článkom I. a článkom III. tejto zmluvy. Odstúpenie od zmluvy sa vykoná písomnou formou v mesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede.

4.

No amendment or supplement hereto shall be valid unless executed by way of a written addendum hereto. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba písomnými dodatkami k tejto zmluve.

5.

The Agreement is executed in two counterparts, of which one shall be received by either Party.

Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.

6.

The Agreement shall become valid upon being signed by both Parties and effective on the day following the date of its publication in the Central Contracts Register (under Act No. 546/2010 Coll., amending and supplementing Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended, and amending and supplementing certain laws).

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (zák. č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony).

In Bratislava, dated/V Bratislave, dňa31.10.2013.....

For the Donor/Za darcu:



Eric Assimakopoulos
Executive/Konateľ

For the Donor/Za obdarovaného:



Ing. Peter Vrablec
Mayor/Starosta

Nábytok s kódom	Množstvo
skriňa	14
skrinka malá otvorená	1
skriňa policová čierna otvorená	4
skriňa 2 dverová malá	2
skrinka malá presklená	2
skrinka s dvierkami + otvorené police	4
stôl okrúhly	2
stolička	39
skrinka policová otvorená	1
skrinka policová rohová	2
skrinka 2 dverová hnedá	3
skrinka zásuvková	1
skrinka malá s dvierkami	1
skrinka s dvierkami 2 dielna	1
polica rohová	2
vitrína presklená	2
vitrína presklená malá	1
konferenčný stolík	1
kreslo modré	3
drevený vešiak	7
stolička kovová	2
stolík rohový	1
stôl štvorcový	2
stolík	1
chladnička	1
skriňa	5
stôl	1
skrinka malá	2
komoda	1
zárubňa kovová	1

Nábytok bez kódu	množstvo
stôl oválny rohový	6
stôl oválny úzky	1
polička do skrine	30
skrinka otvorená	1
skriňa hnedá	2
skriňa hnedá s otvorenými policami + dvierka	1
stôl	1
vitrína presklená malá	1
zrkadlo	1
skrinka malá otvorená čierna	1
stolička kovová	2
dvere	10
zásobník na utierky	2
popolník	1
prietokový ohrievač	2
telefónny prístroj	1
viazačka hrebeňovej väzby	1
odpadkový kôš	1
poštová schránka	1
zväčovacie sklo	1
kávovar	1
varná konvica	1
rezačka papiera	1
pracovná prilba	4
klimatizácia	1
umývadlo	2
pisoiár	2
dvere	20
zárubňa	13
podstavec	2